

Корнеева Лариса Ивановна,

доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедры иностранных языков и перевода, Уральский гуманитарный институт, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина; 620002, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19; e-mail: lorakorn@list.ru

Турышева Алина Ивановна,

аспирант кафедры иностранных языков и перевода, Уральский гуманитарный институт, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина; 620002, г. Екатеринбург, Мира, 19; e-mail: alinaturysheva@mail.ru

**МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ САМООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
В ОБЛАСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ У СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: межкультурные коммуникации; самообразование студентов; самообразовательные компетенции; межкультурное самообразование; лингвисты-переводчики; студенты-лингвисты.

АННОТАЦИЯ. В статье рассматривается возможность подготовки лингвистов-переводчиков к межкультурному самообразованию. Целью исследования является определение содержания подготовки будущих лингвистов-переводчиков к самообразованию в области межкультурной коммуникации. В работе проанализирован терминологический аппарат, определены термины «межкультурная коммуникация», «межкультурная компетенция» и «самостоятельная работа». В статье приведена также деятельностная классификация межкультурного самообразования, определенная формулой «межкультурные различия + когнитивно-продуктивные действия с ними». Раскрыта роль самостоятельной работы для процесса обучения. Результатом проведенного исследования является определение круга умений, необходимых для формирования готовности к межкультурному самообразованию, и их классификация. Согласно полученным выводам, процесс подготовки будущих лингвистов к межкультурному самообразованию должен быть направлен на формирование двух групп умений: метакогнитивных умений самостоятельной учебной деятельности в области межкультурной коммуникации и предметно-межкультурных умений. Первая группа включает в себя умения ориентации и мотивации своих познавательных действий, умения организации и планирования, умения реализации СР, умения самоконтроля и самокоррекции и рефлексивные и диагностические умения. Ко второй группе умений отнесены умения поиска, извлечения, накопления и систематизации теоретической и практической информации о иноязычной культуре; умения сопоставительного межкультурного анализа и выявления межкультурных различий, их логической и ценностной интерпретации, включая интеграцию в уже имеющиеся знания и оценки; умения практического коммуникативного и прикладного внеязыкового и теоретического применения результатов интерпретации межкультурных различий в профессиональной и личной коммуникации. Полученные результаты могут быть использованы в процессе обучения лингвистов-переводчиков в рамках курса «Межкультурная коммуникация».

Korneeva Larisa Ivanovna,

Doctor of Pedagogy, Professor, Head of the Department of Foreign Languages and Translation, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia.

Turysheva Alina Ivanovna,

Post-graduate Student of the Department of Foreign Languages and Translation, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia.

**METHODICAL ASPECTS OF THE FORMATION OF SELF-EDUCATIONAL COMPETENCE
IN THE FIELD OF INTERCULTURAL COMMUNICATION OF LINGUISTIC STUDENTS**

KEYWORDS: intercultural communications; self-education of students; self-educational competencies; intercultural self-education; linguists-translators; linguistic students.

ABSTRACT. The article considers the possibility of preparing linguists-translators for intercultural self-education. The purpose of the study is to determine the content of the preparation of future linguists-translators for self-education in the field of intercultural communication. The work analyzes the terminological apparatus, defines the terms "intercultural communication", "intercultural competence" and "independent work". The article also provides an activity classification of intercultural self-education, defined by the formula "intercultural differences + cognitive-productive actions with it". The role of independent work for the learning process is revealed. The result of the study is to determine the range of skills necessary for the formation of readiness for intercultural self-education and their classification. According to the findings, the process of preparing future linguists for intercultural self-education should be aimed at the formation of two groups of skills: metacognitive skills of independent educational activity in the field of intercultural communication and subject-intercultural skills. The first group includes orientation and motivation skills for their cognitive actions, organization and planning skills, skills for implementing SR, self-monitoring and self-correction skills, and reflective and diagnostic skills. The second group of skills includes the ability to search, extract, accumulate and systematize theoretical and practical information about foreign language culture; skills of comparative intercultural analysis and identification of intercultural

tural differences, their logical and value interpretation, including integration into existing knowledge and assessments; skills of practical communicative and applied extra-speech and theoretical application of the results of the interpretation of intercultural differences in professional and personal communication. The results can be used in the training of linguists-translators, as part of the course "Intercultural communication".

Расширение международного сотрудничества в разных сферах деятельности предполагает использование иностранного языка лингвистами-переводчиками на принципиально новом уровне — как инструмента профессиональной межкультурной коммуникации.

Наряду с межкультурным образованием на первый план выдвигается непрерывное образование и вместе с тем задача подготовки специалиста, готового к постдипломному самообразованию. Такие выводы позволяют сделать наличие самообразовательной компетенции в федеральном государственном образовательном стандарте как одного из важнейших компонентов профессиональной компетентности бакалавра.

Таким образом, перед нами стоит задача по формированию готовности будущих лингвистов-переводчиков к самообразованию в области межкультурной коммуникации. Целью исследования является определение содержания подготовки будущих лингвистов-переводчиков к самостоятельному совершенствованию межкультурной компетенции, а именно — выявлению круга умений, необходимых для осуществления межкультурного самообразования.

Следует отметить, что вопросы межкультурного образования и самообразования в отдельности освещаются в работах Е. М. Верещагина, Г. В. Елизаровой, С. Г. Тер-Минасовой, И. И. Халеевой, К. М. Левитана, И. А. Гиниатуллиной, М. Ф. Кузнецовой, Е. А. Щуклиной и др. Однако корреляция двух научных направлений недостаточно освещена в методической и научной литературе.

Для эффективного межкультурного взаимодействия лингвист-переводчик должен владеть иноязычной межкультурной компетенцией, включающей в себя сформированность специальных знаний, умений, навыков переводчика, его способностей, личностных установок, с помощью которых представляется возможным успешная реализация профессиональной деятельности. Овладение данной компетенцией создает основу для развития профессионализма (продуктивных способов действий) и мастерства (гибкости, мобильности, адаптивности к новым ситуациям) в межкультурном общении [1; 6; 11].

Мы выделяем три этапа формирования межкультурной компетенции в процессе обучения и воспитания лингвистов-

переводчиков:

- осознание культурной специфики человеческого поведения в целом;
- осознание системы ориентации, характерной для родной культуры;
- осознание значения культурных факторов в процессе коммуникативного взаимодействия с представителями других культур.

Успешная реализация всех этапов ведет к изменению поведения обучающихся, связанного с пониманием и принятием культурно-специфических форм поведения представителей разных культур.

Овладение межкультурной компетенцией требует также развития таких личностных качеств, как *терпимость к неоднозначности; способность к эмпатии; устойчивость к фрустрациям или раздражающим факторам в межкультурном общении; свобода от предубеждений.*

Межкультурная компетенция непосредственно связана также с личностными особенностями темперамента переводчика (экстраверт/интроверт) и предполагает не просто наличие языковых знаний, но использование иностранного языка в качестве рабочего инструмента межкультурного общения [7].

Основной проблемой является вопрос о возможности совершенствования межкультурной компетенции в постдипломной практике лингвистов-переводчиков и об их подготовке к межкультурному самообразованию в период обучения.

Одним из способов формирования готовности к самообразованию в контексте вузовского образования принято считать самостоятельную работу (далее СР) [15], разработка и внедрение методов рационализации и оптимизации которой является одной из основных задач дидактики высшей школы [10].

Разные исследователи акцентируют внимание на различных особенностях СР. Так, в самом общем виде СР — это деятельность студентов по усвоению знаний и умений, которая протекает без непосредственного руководства преподавателя, хотя и направляется им [4, с. 15]. И. А. Зимняя добавляет такую характеристику, как внутренние познавательные мотивы, а также самоконтроль в процессе и по результату деятельности [5, с. 252]. И. П. Пидкасистый рассматривает СР как средство организации и выполнения учащимися определенной

деятельности в соответствии с поставленной целью [12, с. 42]. К. Л. Левитан подчеркивает направленность СР на непрерывное самообразование [10, с. 221].

Таким образом, СР — это вид познавательной деятельности, требующий от обучающихся активности и самостоятельности, системности, а также нацеленности на нее, координируемая, однако, напрямую или опосредованно преподавателем. По причине резкого возрастания объема учебного и научного материала и сокращения количества аудиторных часов СР приобретает чрезвычайно большое значение для учебного процесса [10, с. 221-224].

Согласно классификации И. А. Гиниатуллина есть три типа познавательных действий по овладению иностранным языком: предметные (осуществление коммуникативно-языковой деятельности); профессионально-прикладные (связь предметных действий со сферой их профессионального приложения) и аутометодические действия (методическая регуляция самообучающимися других познавательных действий) [3, с. 60-70].

В рамках нашего исследования особый интерес приобретают аутометодические действия, обеспечивающие реализацию СР обучающихся и отражающие в действительности ее методику. Решение аутометодической подзадачи не только гарантирует внутреннее управление предметными действиями, но и совершенствует навыки и умения методической составляющей СР [2; 9].

Как отмечают методисты, причиной слабой успеваемости студентов, как правило, является несформированность готовности и способности учиться самостоятельно, контролировать и оценивать себя, управлять собственными индивидуальными особенностями познавательной деятельности, умение правильно распределять свое рабочее время для самостоятельной подготовки [10].

Межкультурное самообразование, таким образом, требует определенные действия и операции по овладению межкультурным компонентом, а также действия и операции собственно самостоятельной работы. Такие выводы позволяют нам выделить два ключевых типа умений, на развитие и совершенствование которых будет направлен весь процесс формирования готовности будущих лингвистов-переводчиков к межкультурному самообразованию: метакогнитивные и предметно-межкультурные умения и их аутометодическое управление.

Успех формирования готовности будущих лингвистов-переводчиков к межкультурному самообразованию, на наш взгляд, определяется целенаправленным формиро-

ванием достаточного опыта применения действий, реализуемых в процессе СР.

Опираясь на классификацию Л. В. Солониной [13, с. 4-5], мы выделяем следующие **метакогнитивные умения** самостоятельной учебной деятельности в области межкультурной коммуникации.

Умения ориентации и мотивации своих познавательных действий (осознание и определение важности СР в области межкультурной коммуникации; самомотивация и стимулирование своей познавательной активности и т.д.).

Умения организации и планирования (определение цели и задач; распределение целей и задач по степени важности; самостоятельный (или при методической поддержке преподавателя) подбор соответствующих средства обучения; определение возможных трудностей и путей их преодоления; формирование собственной инфотеки).

Умения реализации СР (инициирование и регулирование действий, предусмотренных разработанной программой; использование соответствующих задаче учебных стратегий и умений; использование имеющегося опыта осуществления познавательных действий; использование разнообразных источников информации: учебники и учебные пособия, зарубежные тексты разных жанров, фольклор и т.п.; самостоятельная реализация коммуникативного намерения в соответствии с межкультурными правилами; совершенствование собственных межкультурных умений с помощью самостоятельно подобранных упражнений; самостоятельный подбор средств для самообучения и самоконтроля).

Умения самоконтроля и самокоррекции (определение и реализация различных способов устранения обнаруженных пробелов в межкультурных знаниях, умениях и навыках; осуществление самоконтроля за выполнением разработанной программы; реализация самоконтроля и коррекции; анализ и оценка собственных результатов).

Вслед за Е. А. Крыловой [8] мы добавили в структуру метакогнитивных умений *рефлексивные и диагностические умения* (самодиагностика собственного мотивационного состояния; диагностика готовности к реализации СР; оценка собственного уровня владения межкультурной компетенцией и опыта в изучении межкультурного компонента).

К **предметно-межкультурным умениям** мы относим умения, выделенные нами на основе деятельностного содержания межкультурной составляющей [14], определенного согласно предложенной И. А. Гиниатуллиным формуле «межкуль-

турные различия + когнитивно-продуктивные действия с ними» [2, с. 21]:

— умения поиска, извлечения, накопления и систематизации теоретической и практической информации о иноязычной культуре;

— умения сопоставительного межкультурного анализа и выявления межкультурных различий, их логической и ценностной интерпретации, включая интеграцию в уже имеющиеся знания и оценки;

— умения практического коммуникативного и прикладного внеречевого и теоретического применения результатов интерпретации межкультурных различий в профессиональной и личной коммуникации.

Следует отметить, что приведенный перечень умений не исчерпывает всей многоаспектности самостоятельной учебной деятельности в области межкультурной ком-

муникации, однако дает общее представление о специфике этой деятельности.

На основе проведенного исследования нами были сделаны выводы о том, что готовность к межкультурному самообразованию может быть сформирована в процессе профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков, а сам процесс будет направлен на формирование достаточного опыта реализации приведенных выше действий. Окончательная готовность к межкультурному самообразованию будет выражаться в осознанном самостоятельном целеполагании и постановке учебных задач, выборе средств и методов овладения межкультурной компетенцией, оценке процесса и результата СР, а также в сформированности межкультурных умений восприятия, распознавания, и интерпретации феноменов другой культуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гарипова А. Н. Развитие межкультурной коммуникативной компетентности студентов-спортсменов при изучении иностранного языка // Международная конкурентоспособность университетов: опыт и перспективы создания полиязычной образовательной среды : мат-лы I Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием. — Екатеринбург : Изд-во Уральского университета, 2016. — С. 110-117.
2. Гиниатуллин И. А. Межкультурное обучение иностранным языкам: элементы содержательной и категориальной интерпретации // Компетентностный подход в обучении иностранным языкам и проблемы самостоятельной учебной деятельности : сб. науч. тр. — Екатеринбург, 2010. — С. 16-25.
3. Гиниатуллин И. А. Самостоятельная учебная деятельность по овладению иностранным языком на специальном факультете : учеб. пособие к спецкурсу. — Свердловск : Сверд. гос. пед. институт, 1990. — 96 с.
4. Загвязинский В. И. Теория обучения: современная интерпретация : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М. : Академия, 2007. — 192 с.
5. Зимняя И. А. Педагогическая психология. — М. : Логос, 1999. — 383 с.
6. Корнеева Л. И., Корнеев Ю. В. Межкультурная деловая коммуникация на основе «Кейсовой методики» (на примере немецкого языка) : учеб. пособие. — Екатеринбург, 2011. — 199 с.
7. Корнеева Л. И. Повышение квалификации руководящих кадров в области межкультурной деловой коммуникации в России и Германии. — Екатеринбург: ГОУ ВПО УГТУ-УПИ, 2004. — 396 с.
8. Крылова Е. А. Совершенствование иноязычной самообразовательной компетенции студентов неязыковых вузов в условиях самостоятельной работы на основе мониторинг-технологии (на материале английского языка) : дис. ... канд. пед. наук. — СПб., 2016. — 238 с.
9. Кузнецова М. Ф. Развитие иноязычной самообразовательной компетенции у студентов педагогического колледжа : дис. ... канд. пед. наук. — Екатеринбург, 2011. — 241 с.
10. Левитан К. М. Юридическая педагогика : учебник. — М. : Норма, 2011. — 431 с.
11. Основные понятия межкультурного образования и воспитания : терминологический немецко-русский словарь-справочник / Л. И. Корнеева, А. А. Белозерова, Э. Фибих, М. Грубер. — Екатеринбург : УрФУ, 2014. — 112 с.
12. Пидкасистый П. И. Самостоятельная деятельность учащихся. — М. : Педагогика, 1972. — 183 с.
13. Солонина Л. В. Развитие иноязычной самообразовательной компетенции на начальном этапе профессионального языкового образования : автореф. дис. ... канд. пед. наук. — Екатеринбург, 2007. — 21 с.
14. Турышева А. И. Формирование готовности будущих лингвистов к межкультурному самообразованию : магистерская дис. ... — Екатеринбург : УрФУ, 2018. — 137 с.
15. Щукина Е. А. К новой парадигме образования XXI века: от образования к самообразованию [Электронный ресурс] // Образование и общество. — 2004. — № 3. — Режим доступа: http://education.ru/3_2004/63.html (дата обращения: 04.04.2019).

REFERENCES

1. Garipova A. N. Razvitie mezhkul'turnoy kommunikativnoy kompetentnosti studentov-sportsmenov pri izuchenii inostrannogo yazyka // Mezhdunarodnaya konkurentosposobnost' universitetov: opyt i perspektivy sozdaniya poliyazychnoy obrazovatel'noy sredy : mat-ly I Vseros. nauch.-prakt. konf. s mezhdunar. uchastiem. — Ekaterinburg : Izd-vo Ural'skogo univer-siteta, 2016. — S. 110-117.
2. Giniatullin I. A. Mezhkul'turnoe obuchenie inostrannym yazykam: elementy soderzha-tel'noy i kategorial'noy interpretatsii // Kompetentnostnyy podkhod v obuchenii inostran-nym yazykam i problemy samostoyatel'noy uchebnoy deyatel'nosti : sb. nauch. tr. — Ekaterinburg, 2010. — S. 16-25.
3. Giniatullin I. A. Samostoyatel'naya uchebnaya deyatel'nost' po ovladeniyu inostrannym yazykom na spetsial'nom fakul'tete : ucheb. posobie k spetskursu. — Sverdlovsk : Sverd. gos. ped. institut, 1990. — 96 s.
4. Zagvyazinskiy V. I. Teoriya obucheniya: sovremennaya interpretatsiya : ucheb. posobie dlya stud. vyssh.

ucheb. zavedeniy. — M. : Akademiya, 2007. — 192 s.

5. Zimnyaya I. A. Pedagogicheskaya psikhologiya. — M. : Logos, 1999. — 383 s.
6. Korneeva L. I., Korneev Yu. V. Mezhhkul'turnaya delovaya kommunikatsiya na osnove «Key-sovoy metodiki» (na primere nemetskogo yazyka) : ucheb. posobie. — Ekaterinburg, 2011. — 199 s.
7. Korneeva L. I. Povyshenie kvalifikatsii rukovodyashchikh kadrov v oblasti mezhhkul'tur-noy delovoy kommunikatsii v Rossii i Germanii. — Ekaterinburg: GOU VPO UGTU-UI, 2004. — 396s.
8. Krylova E. A. Sovershenstvovanie inoyazychnoy samoobrazovatel'noy kompetentsii studentov neyazykovykh vuzov v usloviyakh samostoyatel'noy raboty na osnove monitoring-tekhnologii (na materiale angliyskogo yazyka) : dis. ... kand. ped. nauk. — SPb., 2016. — 238 s.
9. Kuznetsova M. F. Razvitie inoyazychnoy samoobrazovatel'noy kompetentsii u studentov pedagogicheskogo kolledzha : dis. ... kand. ped. nauk. — Ekaterinburg, 2011. — 241 s.
10. Levitan K. M. Yuridicheskaya pedagogika : uchebnik. — M. : Norma, 2011. — 431 c.
11. Osnovnye ponyatiya mezhhkul'turnogo obrazovaniya i vospitaniya : terminologicheskiy nemetsko-russkiy slovar'-spravochnik / L. I. Korneeva, A. A. Belozerova, E. Fibikh, M. Gruber. — Ekaterinburg : UrFU, 2014. — 112 s.
12. Pidkasty P. I. Samostoyatel'naya deyatel'nost' uchashchikhsya. — M. : Pedagogika, 1972. — 183 s.
13. Solonina L. V. Razvitie inoyazychnoy samoobrazovatel'noy kompetentsii na nachal'nom etape professional'nogo yazykovogo obrazovaniya : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. — Ekaterinburg, 2007. — 21 s.
14. Turysheva A. I. Formirovanie gotovnosti budushchikh lingvistov k mezhhkul'turnomu samoobrazovaniyu : masterskaya dis. ... — Ekaterinburg : UrFU, 2018. — 137 s.
15. Shchuklina E. A. K novoy paradigme obrazovaniya XXI veka: ot obrazovaniya k samoobrazovaniyu [Elektronnyy resurs] // Obrazovanie i obshchestvo. — 2004. — № 3. — Rezhim dostupa: http://jeducation.ru/3_2004/63.html (data obrashcheniya: 04.04.2019).